

Slike iz mog detinjstva



Hilda Banski

K i k i n d a 1998

Bilder aus meiner Kindheit

von

Hilda Banski

(Kikinda, 1998)

Posveta

Pre 50 godina, u aprilu 1948., dve nedelje pre Uskrsa, došli smo u Kikindu. Naša tetka, Marija Valter, izvadila nas je iz logora. Hanzi i ja (kasnije i Omama) našli smo topli dom kod naših tetke Marije i teče Jovana Valter.

Ove slike iz mog detinjstva posvećujem ovim plemenitim ljudima i mojoj Omami.

Einleitung

Vor 50 Jahren, im April 1948, zwei Wochen vor Ostern, kamen wir nach Kikinda. Unsere Tante, Maria Walter, holte uns aus dem Lager. Hansi und ich (später auch Grossi) fanden ein warmes Heim bei Marisch-Tante und Jani-Onkel.

Diese Bilder aus meiner Kindheit widme ich zur Erinnerung an diese edlen Leute und meine Grossi.

Uvod

Rođena sam u Hetinu (Jugoslavija, Vojvodina) 21. maja 1940. godine kao drugo dete mojih roditelja, oca Karla Oster i majke Gisele (rođ. Visinger). Imam dva brata, Hanziku i Helmuta. Moj otac je kao nemački vojnik poginuo 1944. godine kod Kruševca. Majka mi je 1944. bila deportovana u Rusiju, u Donbas.

Mi deca smo sa dedama i bakama internirani u logor. Hanzi i ja smo bili sa Oster Omamom i Otatom. Od 1944. do proleća 1948. smo bili u logorima: Hetin, Haifeld, Molin, Knićanin, Gakovo i Crnja. Sva ova mesta su u Vojvodini.



Donji red sleva: Oster Omama sa Hanzikom, Tata i Mama

Gornji red sleva: Oster Otata (ostali nepoznati)
(Hetin, 1938. ili 1939.)

Ich bin in Hetin (Jugoslawien, Vojvodina) am 21. Mai 1940 als zweites Kind meiner Eltern, Karl Kaspar Oster und Gisella (geb. Wisinger) geboren. Ich habe zwei Brüder, Hansi und Helmuth. Mein Vater ist als deutscher Soldat im Jahre 1944 gefallen. Meine Mutter wurde nach Russland (Donbass) im Jahre 1944 verschleppt.

Wir Kinder kamen mit unseren Grosseltern in ein Lager. Zwischen 1944-1948 waren wir, Hansi und ich, im Lager in Hetin, Haifeld, Mollydorf, Rudolfsgnade, Gakovo und Zerne. Alle Orte liegen in der Vojvodina.

Hilda Banski geb. Oster



Dole sleva: Vilms Omama, Vilms Otata sa Hanzikom, Oster Otata i Oster Omama (ostali nepoznati) (Hetin, 1938. ili 1939.)

Bokternica¹ na Begeju

Sunčan dan pun cvrkuta ptica, jedno vruće podne na obali Begeja.
Sa radija se čuju pesme *Erika*, *Vor der Laterne...*, *Wenn wir fahren gegen Engeland*.

Zaglušujuća buka!

Na nebu se pojavljuju srebrni avioni. Lete u formaciji po četiri.

„Mili Bože, gde će bombardovati...?“ - pita se Omama!

¹ Kuća čuvara dolme. Moj Deda je bio čuvar dolme na Begeju. Jedan most je razdvajao bokternicu od Rumunije.

Hanzi i ja nismo od toga ništa razumeli.

Letnja idila je nestala.

Wärterhaus an der Bega² - 1943

Sonnenschein, Spatzengezwitscher. Es ist ein warmer Mittag an dem Bega-Ufer. Aus dem Rundfunk klingen Lieder: “Vor der Laterne, vor dem grossen Tor...”, “Erika...”, “Wenn wir fahren gegen Engeland...”

Dröhnender Lärm! Am blauen Himmel erscheinen silberne Flieger. Sie fliegen in Formationen von vier. “Oh, mein lieber Gott, wu wird’s bombardiert?“, sagt die Grossi. Hansi und ich verstanden nichts davon. Die Sommeridylle war vorbei.



Oster Otata, Tata i Oster Omama
(Hetin, 1930.-ih godina)

Mlekara – Kikinda 1944.

Hladno mi je. U hali ima puno žena. I mama je tu.

Ne puštaju nas kod nje. Hanzi plače, Helmut i ja razrogačenim očima zurimo.

Vojnici nas guraju nazad. Nešto viču. Ništa ne razumem. Naše bake šapuću:
„Za Rusiju“

² Mein Grossvater war Schleusenwärter an der Bega. Nur eine Brücke trennte das Wärterhaus von Rumänien.

Tek mnogo kasnije sam razumela da su Mamu deportovali u Rusiju, u područje Dombas na prinudni rad u rudniku uglja. Tek nakon 14 godina sam videla Mamu ponovo u Nemačkoj.



Mama sa Hanzikom i sa mnom (Hetin, 1940.)



Mama na prinudnom radu (Donbas, kraj 40.-ih)

Milchhalle - Kikinda 1944

Es friert mich. In der Halle sind viele Frauen. Die Mama ist auch da.

Sie lassen uns nicht zu ihr. Mama weint. Hansi weint auch. Helmuth und ich schauen mit aufgerissenen Augen hin.

Soldaten stossen uns zurück. Sie schreien etwas. Ich verstehe nichts. Grossi und Oma flüstern: "Nach Russland!"

Erst viel später verstand ich, dass sie Mama nach Russland zur Arbeit in der Kohlengrube von Donbass brachten. Erst nach vierzehn Jahren sah ich Mama in Deutschland wieder.

Sidi - Hetin

Otata, Omama, Hanzi i ja sedimo oko stola u našoj kući u Hetinu³. Za ručak je nasuvo s krompirom.

Vika sa ulice...

Sidi laje...

Trčimo do vrata. Vojnici s uperenim puškama upadaju u dvorište.

Viču...

Sidi laje...

„Tišina!“ viče Otata.

Sidi se povlači.

Pucanj.

Sidi pada na ogradu.

Krv, cvilenje...

Hanzi i ja plačemo. Hoćemo kod naše crno-bele kuce.

Omama i Otata nas zadržavaju.

Nikad više nismo ručali u našoj kući u Hetinu.

Sidi - 1944

Otta, Grossi, Hansi und ich sitzen beim Tisch in unserem Haus in Hetin⁴. Es gibt Grenadiermarsch zum Mittagmahl.

Von der Gasse Geschrei...

Sidi bellt.

Wir stürzen durch die Tür hinaus. Soldaten mit Gewehr stürzen in den Hof.

Sie schreien.

³ Mama u Rusiji, Tata vojnik, Helmut kod Vilms Omame.

⁴ Mama ist in Russland, Tata ist Soldat, Helmuth ist bei der Wilms-Oma.

Sidi bellt.
“Ruhe!” ruft Otta.
Sidi zieht sich zurück.
Ein Knall. Sidi fliegt gegen den Zaun.
Geheul, Blut...
Hansi und ich weinen. Wir wollen zu unserer schwarz-weissen Sidi.
Grossi und Otta halten uns zurück.

Nie wieder hatten wir ein Mittagmahl zu Hause in Hetin.

Hetin – 1944.

Logor u kući Hokelovih. Rimai Pišta (bio je sluga kod nas) doneo je teglu meda i druge namirnice. Dodao nam je preko ograde. Nešto je pričao Omami na mađarskom.

Kasnije sam čula, kada je Omama pričala Otati: „Uhvatili su čika Palca. Izvukli su ga iz slame, vezali su ga za zaprežna kola. Trčao je za kolima dok nije izdahnuo“.

Hetin - 1944

Lager im Hockelhaus. Rimai Pischta (er war grosser Knecht bei uns) brachte Honig und andere Lebensmittel. Alles gab er über den Zaun. Er erzählte Grossi etwas auf Ungarisch. Später hörte ich, als Grossi zu Otta sagte: “Sie haben Fed’r Palz erwischt. Aus dem Strohschobel haben sie ihn rausgezogen und an den Wagen gebunden. So musste er hinter dem Wagen laufen, bis er tot zusammenbrach.”

Markeič – Hetin 1944.

„Dolazi Markeič“ – prohujalo je kroz logor (od tog partizana su svi drhtali). Naredio je ženama da legnu licem prema zemlji. Među njima su bile i naše dve bake.

Nas decu su primorali da gledamo.

Markeič je naredio svojim pratiocima da žene biju korbačima. Žene su cvilele a mi smo plakali.

Markeitsch - Hetin 1944

“Der Markeitsch kommt!”, ging es durch das Lager (vor diesem Partisanen zitterten alle).

Er befahl, dass sich die Frauen niederlegen mussten, mit dem Gesicht auf der Erde. Unter ihnen waren auch Grossi und Oma. Wir Kinder mussten uns setzen und zuschauen.

Markeitsch befahl seinen Begleitern, die Frauen mit Korbatschen zu schlagen. Bei jedem Hieb jammerten die Frauen, und wir schrien und weinten.

Haifeld⁵ - 1945.

Omama je poslala Hanziku i mene u polje da čupamo detelinu da bi skuvala „spanać“. Bio je sunčan dan pun leptirova. Trčala sam za njima.

Zapela sam.

Moj pogled se skamenio na dva leša. Bila su to dva dečaka između 12 i 13 godina. Ubijeni su.

Jedan od njih je krvavu pesnicu zario u zemlju. Stajala sam kao ukopana. Prvi put sam srela smrt.

Hanzi me uhvatio za ruku i povukao dalje.

Haifeld - 1945

Grossi schickte Hansi und mich auf das Feld, Klee zu zupfen zum Spinatkochen.

Es war ein sonniger Tag. Schmetterlinge flogen. Ich lief ihnen nach.

Ich stolperte.

⁵ Mastort i Haifeld su današnji Novi Kozarci

Erstarrt fiel mein Blick auf zwei Leichen. Es waren zwei Buben, etwa 12 bis 13 Jahre alt. Sie lagen erschossen vor meinen Füßen. Der eine hatte etwas Erde in seiner verkrampften, blutigen Hand. Ich konnte mich nicht rühren. Das erste Mal sah ich den Tod.

Hansi nahm mich an der Hand und zog mich weg.

Zapalenje plućne maramice - Molin 1946.

Mala soba. Ležim na slami. Žene sede i mole se.
„Umire! Slabo diše!“

Sve čujem, ali ne mogu da se pokrenem. „Misle da sam umrla“ - zaključujem.
Poslednjom snagom otvaram oči.

„Ona gleda!“ - čujem Omamu. „Hanc, Hanc, dete je živo!“
Uz pomoć Omame, bez lekara i lekova, savladala sam tešku bolest.

Između rebara otvorila se rana. Iz nje je curio gnoj. Iz usta su mi poispadali zubi.
Desni su počele da trunu.

Omama mi je stavljala obloge od glave do pete. Od tri zrna pasulja mi je skuvala supu.

Morala sam ponovo da učim hodati. Hanzi me uhvatio ispod miške, i pravio sa mnom korak po korak.

Rippenfellentzündung - Mollydorf 1946

Eine kleine Stube. Ich liege auf einem Strohbett. Frauen sitzen und beten.

“Sie stirbt! Der Atem ist ganz schwach.”

Ich höre alles, aber ich kann mich nicht rühren. “Sie glauben, dass ich nicht mehr lebe”, denke ich.

Mit letzter Kraft öffne ich die Augen.

“Es schaut ja!”, höre ich Grossi. “Hans, Hans, ’s Kind lebt!”

Ich und Grossi besiegten die Rippenfellentzündung ohne Arzt und Medikamente. An den Rippen hatte ich eine offene Wunde. Aus meinem Mund fielen alle Zähne raus. Das Mundfleisch faulte.

Grossi machte mir Umschläge von Kopf bis zu den Füßen. Von drei Bohnenkernen kochte sie mir Suppe.

Ich musste wieder gehen lernen. Hansi griff mir unter die Arme und machte mit mir Schritt für Schritt.

Knićanin – 1946.

Kiša sipi. Na „krevetima“ od slame sede žene. Sve su mršave. Iz očiju im viri glad.

Pričaju.

Sedim u ćošku i slušam ih. Pričaju o receptima za kolače. Jedna priča o tome kako se pripremaju najbolje kobasice.

„Kobasice? Zašto pričaju o tome? Nikada više nećemo jesti kobasice. Geršla⁶ i opet geršla - to je naša hrana“ - pomislila sam, ali moje usne su bile stisnute dubokom šutnjom.

Na jednoj kotarci smo našli igračke: jednu čipkanu bluzu za lutku, tepihe za lutkinu sobu i jednu narukvicu – jedan običan lančić.

Ali za mene je to bilo pravo blago.

Sa „narukvicom“ na ruci stala sam na malo uzvišenje na obali Tise i zamišljala sam da sam kralj. Stabla su mi bili podanic

Rudolfsgnade - Knicanin 1946

Es regnet. Auf den Strohbetten sitzen Frauen. Sie sind alle mager. Aus ihren Augen hängt der Hunger. Sie erzählen.

Ich sitze in der Ecke und höre zu. Sie reden über Kuchenrezepte. Eine spricht davon, wie man die besten Würste macht.

⁶ Geršla – oljušteno zrnavlje žitarica skuvano u kašu.

“Würste?! Ach was! Warum davon reden? Nie wieder werden wir Würste essen. Gerst’l, immer nur Gerst’l, und die nicht genug. Das ist unser Essen”, dachte ich, aber kein Laut kommt aus meinem Mund.

In einer Kotarka⁷ fanden wir Spielzeug: eine Spitzenbluse für die Puppe, Teppiche für das Puppenzimmer und ein Armband - eine gewöhnliche Kette, aber für mich war das ein grosser Schatz. Ich tat sie um mein Handgelenk, krabbelte auf einen Erdhügel an dem Theissufer und bildete mir ein, dass ich ein König war. Meine Untertanen waren die Bäume.

Stočni vagon

Zbijeni smo u stočnim vagonima. Ceo dan putujemo.
Gladni smo. To parčence kukuruznog hleba smo već odavno pojeli. Sad imamo samo još vodu za piće.

Odavno smo već napustili prljavu Tisu. Točkovi jednolično kloparaju.
Jedna žena započinje pesmu:

„Belgrad ist a’ schöne Stadt
Kukuruz, Kned’l und nicht satt“

[Beograd je jedan lepi grad
Kukuruz, knedla al’ ipak glad]

Viehwaggon

Wir sind in Viehwaggons zusammengepresst. Den ganzen Tag fahren wir.

Wir haben Hunger. Das Stücklein Kukuruzbrot⁸ haben wir schon längst gegessen. Jetzt gibt es nur noch Wasser zu trinken.

Längst ist schon die schmutzige Theiss hinter uns. Die Räder klappern eintönig.

Ein Weib beginnt zu singen:

⁷ Serbokroatisches Wort für Kornspeicher/Getreidespeicher. In Vojvodina speichert man meistens Maiskolben in einer Kotarka. Das Wort wird in dieser Region auch von Ungarn und Deutschen benutzt.

⁸ Kukuruz: landschaftlich, bes. österreichisch: Mais (serbokroatisch: kukuruz)

“Belgrad ist a’ schöne Stadt,
Kukuruz, Kned’l und nicht satt...”

Slamčica – Gakovo 1947.

U Gakovu smo bili smešteni u jednoj bivšoj nemačkoj kući. U jednoj sobi bilo nas je 15. U drugoj sobi je živeo novi gazda kuće. U sobe se ulazilo iz kuhinje.

Na zidanom šporetu je ponekad ostajalo nešto hrane. Ponekad sam odatle krala. Bio je restovan krompir. Vadila sam iz šerpe i trpala u usta. Zapazila sam dve slamčice u šerpi. Brzo sam ih izbacila.

Gazda je digao veliku galamu. Znao je da je neko dirao hranu. Slamčice su bile obeležje.

Strohalm - Gakovo 1947

In Gakovo waren wir in einem deutschen Haus einquartiert. Wir 15 waren in einem Zimmer. In dem anderen Zimmer lebte der Hausherr.

Aus der Küche ging man in die Zimmer. Auf dem gebauten Herd stand öfters etwas Essen, das vom Hausherrn übriggeblieben war. Ich stahl oft von dem Essen. Es waren geröstete Kartoffeln. Mit den Händen nahm ich einige Stücke und ass sie gierig. Da sah ich zwei Strohhalme. Ich schmiss sie raus.

Der Hausherr wusste, dass jemand an den Kartoffeln gewesen war. Er machte grossen Lärm. Die Strohhalme waren Zeichen gewesen.

Otata – Gakovo 1947.

Otata, Hanzi i ja ležimo na slami. Omama je u „bolnici“. Ima vodu u nogama. Probudila sam se. Rukama tražim Otatu - uplašeno ih trgnem. Otata je hladan! Jedan pacov skoči - pacovi su mu već načeli pete.

Otata je u noći pored mene umro.

Hanzi je Otatu na taljigama⁹ odgurao do masovne grobnice.
Ubacili su ga, i prelili ga krečom.



Oster Otata
(Hetin, 1938. ili 1939.)



Oster Omama sa Hanzikom
(Hetin, 1938. ili 1939.)

Otta - Gakovo 1947

Otta, Hansi und ich liegen auf den Strohbetten. Grossi ist im "Krankenhaus". Sie hat Wasser in den Füßen.

Ich wache auf. Mit meiner Hand suche ich Otta. Erschrocken ziehe ich sie zurück.

Otta ist kalt. Eine Ratte springt von ihm runter. Er hat keine Ferse mehr.

Otta ist in der Nacht neben mir gestorben. Er ist verhungert.

Hansi zieht die Leiche in einem Karren zu dem Sammelgrab. Otta wird hineingeworfen und mit Kalk übergossen.

⁹ Taljige – kolica od drveta s jednim točkom; služe za prevoz stajskog đubreta.

Dečiji dom – Gakovo 1947.

Pošto je Otata umro a Omama je bila u „bolnici“, smestili su nas u dečiji dom. Tu su bila srpska i nemačka deca. Vaspitači su bili Srbi.

Hanzi i ja smo se uvek držali za ruke.

Jednog dana su kaznili Hanziku (zašto, to ne znam). Bacili su ga u podrum, ispod jednog korita. Deca su pevala: „Marjane, Marjane čabarjak se vije...“ Ja sam plakala.

Kinderheim - Gakovo 1947

Weil Otta gestorben war und Grossi im “Krankenhaus” lag, kamen wir in ein Kinderheim. Da waren serbische und deutsche Kinder. Die Erzieher waren Serben.

Hansi und ich hielten uns immer an den Händen; wir schliefen auch nebeneinander.

Eines Tages strafte sie Hansi (warum, das weiss ich nicht). Die Erzieher warfen ihn in den Keller, unter eine Waschmulde. Die Kinder sangen: “Marjane, Marjane, cabarjak se vije...” Ich weinte.

Tri dinara – Crnja 1948.

Hanzi je bio u selu da prosi. Dobio je tri dinara (to je značilo 3 kile hleba). Ja sam ga čekala da se igramo.

Morao je prvo na klozet (to je bila latrina oivičena kudeljom). Išla sam sa njim. Kada je svukao pantalone, sva tri dinara su ispala. Jedan dinar smo odmah našli, ali ne i druga dva.

Rekla sam: „Trebalo da se molimo, kako nas je Omama naučila.“ Počela sam: „Isuse, Sveta Marijo i Sveti Josipe na nebesima, pomozite...“ Tek što sam to izgovorila, Hanzi spazi u čošku drugi dinar, a ja nađem treći - bio se zario u kudelju.

Drei Dinar - Zerne 1948

Hansi kam aus dem Dorf. Er ging betteln. Man gab ihm drei Dinar (das bedeutete drei Kilogramm Brot). Ich wartete auf ihn zum Spielen.

Hansi musste zuerst auf das Klo (das war eine Latrine mit Strohänden). Ich ging mit. Als Hansi seine Hosen runterzog, fielen die drei Dinar raus. Den einen Dinar fanden wir gleich, aber die anderen zwei suchten wir umsonst.

Da sagte ich: "Wir müssen beten, so wie uns Grossi gelehrt hat!" Ich begann: "Jesus, Maria und Josef im Himmel steh' uns bei." Kaum hatte ich ausgesprochen, sah Hansi in der Ecke der Laterne den zweiten Dinar, und ich erblickte den dritten. Er stak im Stroh.

Tetka Marija – Crnja 1948.

„Hildi, Hanzu, gledajte ko je tu!“ - čujem Omamu: „Tetka Marija!“

Uplašeno posmatram Tetku. Ima mile plave oči, na glavi maramu sa crvenim i plavim štraftama. Sa zaprežnih kola skida džak. Veći je od mene. „Donela sam vam hrane.“

Omama otvara džak – hleb, kobasice, pekmez – pravo blago. Ne verujem očima. Moram na ulicu da dočekam Hanziku.



Marija Valter (Kikinda, 1950.-ih)

Sredinom ulice, u ritama, sa džakom na leđima, dolazio je moj brat. Bio je u selu da prosi.

Sa nestrpljenjem ga dočekujem. Bogati smo, sad imamo mnogo hrane.

Marisch-Tante

“Hildi, Hansi, schaut, wer ist da!”, höre ich Grossi rufen. “Marisch-Tante ist da!”

Mit Angst schaue ich auf die kleine Frau. Sie hat liebe blaue Augen und ein blau-rot gestreiftes Tuch auf dem Kopf. Von dem Wagen holt sie einen Sack herunter. Der Sack ist grösser als ich. “Ich habe euch Essen gebracht.”

Die Grossi macht den Sack auf - Brot, Wurst, Schinken, Lekvár¹⁰ kommen heraus. Ich kann meinen Augen nicht trauen. Ich muss auf die Strasse laufen, Hansi abzuwarten.

In der Mitte der Strasse, eine Ecke entfernt, mit einem Bettelsack auf der Schulter, mager und zerfetzt, kommt Hansi. Mit Ungeduld warte ich auf ihn. Wir haben nun ja viel zum Essen.

Kikinda 1948. (dve nedelje pre Uskrsa)

Omama je rekla Tetki da može da nas izvadi iz logora.
Ona je to učinila.

Sedimo na zaprežnim kolima. Kočijaš je Kekez, Tetkin komšija. Tiho se držimo za ruke; Omama nije mogla da dođe sa nama.

„Uskoro smo kod kuće“ – rekla nam je Tetka.
„Kako kod kuće, to nije Hetin?!“ - pomislila sam.

Prošli smo pored visokog dimnjaka. Ušli smo u široke ulice. Kuće su bile velike. Neke su imale velike izloge.

„Hoo“ . Konji su stali.
„Tu smo“.

¹⁰ Ungarisches Wort für Marmelade.

Lepa kuća, lepo ogledalo, pravi kreveti, sto i stolica, čak i šamlica. Dobro jelo – ali u mom srcu strah. Hanzi je sa mnom, ali Omama nije tu. Šta će reći Teča? Sedimo na šamlici.

Iz predsoblja se čuje otvaranje vrata. Tetka žurno izazi. Čujemo razgovor. Ništa ne razumemo (razgovaraju mađarski). Od straha stiskam Hanzikin u ruku.

Vrata su se otvorila i jedno toplo, nasmevano lice je ušlo. Tu je stajao naš Teča – Jovan Valter. Srce mi više nije tako brzo lupalo i popustila sam stisak Hanzikine ruke.



Jovan Valter (Kikinda, 1950.-ih)

Kikinda - 1948 (zwei Wochen vor Ostern)

Grossi sagte zu Marisch-Tante, dass sie uns aus dem Lager nehmen kann. Sie macht das.

Wir sitzen auf dem Wagen. Der Kutscher war Kekez, der Nachbar von Marisch-Tante. Stumm halten wir uns an den Händen. Grossi konnte nicht mit uns.

“Bald sind wir zu Hause”, sagte Marisch-Tante.

“Wie, zu Hause, das ist ja doch nicht Hetin?!”, dachte ich.

Wir fahren vor einem hohen Schornstein vorbei und in die Strassen hinein. Die Häuser sind gross, in manchen sind grosse Fensterauslagen.

“Hoo!” - Die Pferde bleiben stehen.

“Wir sind da.”

Ein schönes Haus, schöner Spiegel, echte Betten, Stühle und Tisch, auch ein Schemel. Gutes Essen - in meinem Herz doch Angst. Hansi ist bei mir, aber Grossi ist nicht da. Was wird Jani-Onkel sagen?

Wir sitzen auf dem Schemel. Wir hören die Tür im Vorzimmer. Marisch-Tante eilt hinaus. Wir hören ein Gespräch. Verstehen können wir nichts (sie sprechen ungarisch). Vor Angst drücke ich Hansis Hand.

Die Tür öffnete sich und ein gütiges, lachendes Gesicht kam herein - Jani-Onkel stand da. Mein Herz pochte nicht mehr so fürchterlich, und der Druck in Hansis Hand liess nach.

Epilog

U avgustu 1948. god. logori su rasformirani. Tako je i Omama došla kod nas u Kikindu.



Sleva: Hanzi, Tetka Marija, Omama, Teča Jovan, i ja (Kikinda, 1948.)

Kasnije smo saznali da je naš Tata 1944. god. poginuo.

Moj brat Helmut je sa drugom bakom i dedom 1947. god. prebegao u Rumuniju.

Moja Mama je do 1950. god. bila na prinudnom radu u rudniku uglja u Donbasu. Iste godine je bila oslobođena i poslata u Nemačku. Udala se za Petera Fišera iz Sv. Huberta i rodila još dvoje dece, brata Petera i sestru Gizelu.

Godine 1952., uz pomoć Crvenog krsta, našla nas je Mama. Htela je da nas uzme kod sebe. Bez Omame nismo hteli da idemo. Mi smo našli topli dom sa puno ljubavi kod Tetke i Teče Valter.

Sa bratom Helmutom smo se prvi put nakon logora sreli 1956 godine kada je došao u posetu u Kikindu.



Sleva: Helmut, Hilda i Hanzi (Kikinda, 1956.)

Mamu sam ponovo videla u Nemačkoj 1958. godine.



Sleva: očuh Peter Fišer, ja, Mama, polusestra Gizela i polubrat Peter (Ruštorf am Rot, 1958.)

Helmut se 1960 god. iselio iz Rumunije kod Mame.

Hanzi je Mamu video tek 1969 god. kada je bio 32 godine star. Njegov sin je tada imao 7 godina, isto toliko koliko je on imao kada su Mamu deportovali u Sovjetski Savez.



Braća i sestre prvi put zajedno:
Sleva: Hanzi, Hilda, Helmut, Gizela i
Peter (Nemačka, 1973.)

Nachwort

Im August des Jahres 1949 wurde das Lager aufgelöst. So kam auch Grossi nach Kikinda zur Marisch-Tante.

Später haben wir erfahren, dass unser Vater im Jahre 1944 als deutscher Soldat bei Krusevac in Serbien gefallen ist.

Mein Bruder Helmuth ist mit den anderen Grosseltern im Jahre 1946 nach Rumänien geflohen.

Meine Mutter arbeitete bis 1950 in Russland, in der Kohlengrube von Donbass. In demselben Jahr kam Mutter nach Deutschland. Sie heiratete Peter Fischer, und so bekamen wir noch einen Bruder und eine Schwester.

Im Jahre 1952 fand uns Mutter mit Hilfe des Roten Kreuzes und wollte uns zu sich nehmen. Hansi und ich wollten nicht ohne Grossi nach Deutschland. Wir hatten bei Marisch-Tante und Jani-Onkel ein warmes Heim mit viel Liebe gefunden.

Mutter sah ich wieder im Jahre 1958. Helmuth kam zu Mutter nach Deutschland im Jahre 1960. Hansi sah Mutter das erstemal nach dem Lager im Jahre 1969,

als er 32 Jahre alt war, und sein Sohn Robert so alt war (7 Jahre) wie Hansi, als man Mutter nach Russland zur Arbeit deportierte.